

Tiatr Ani Kantarantlean Göychie Osmitayechi Chollvoll

(*The Movement of Goan Identity through Tiatr and Kantaram*)

Cosma Fernandes

Saranx

Tiatr ho Konknni bhaxentlo ek nattyoprokar. Bharoti natyamollaveli hi ek bhou lokpriya nattyokala. Fattlim 133 vorsam to jivo asa. Tiatr pollennaramni ani Firgoz Sonsthamni taka ukhlun dhorla. Tiatr somaz zagrutayechem ek sadhon. Hansoi–hansoit chimtto kaddop ani suchovp hem kar'ya Tiatr korit aila. Tiatr, pustok rupant uzvadda aila; machier sador zala. Prosar madheoma vorvim sonvsarak fankla, xikxonik mollar pavla. Kantar ho Tiatracho ek mhotvacho ghottok, tiatracho otmo. Halinchea kallar Tiatr ani Kantarancher sôdvavr zaunk lagla. Tiatr ani Göy hanchem oprub natem asa. Göychi osmitai Tiatr ant liplia. Tiatr ani kantarantlean Göychie osmitayechi chollvoll zalia. Ti koxi zalia tem sodpacho yotn hea propotra vorvim kela.

Biz Utram: Tiatr, Kantar, Osmitai, Chollvoll, Sonskruti, Somaz, Daiz.

Abstract

Tiatr is a unique and vibrant form of theatre in the Konkani language, and it holds a distinguished place among India's theatrical traditions. For over 133 years, this art form has remained alive and relevant, deeply cherished by audiences as well as recognized by Church authorities. More than mere entertainment, Tiatr serves as a powerful medium of social awareness. Through humor, satire, and emotion, it highlights societal issues—both “pinching” and “preaching” with laughter and reflection. Many tiatrs have been published in book form and continue to be performed on stage, ensuring their preservation and propagation. With time, Tiatr has also expanded its reach beyond Goa through various media platforms, finding space even in educational institutions as a subject of study and research. An essential element of Tiatr is the *Kantar* (songs), often considered the very soul of the performance. In recent years, both Tiatr and *Kantar* have become subjects of scholarly research, recognizing their artistic and cultural value. There exists an inseparable bond between Tiatr and Goa — for within this theatre form lies the essence of Goan identity. Tiatr and *Kantar* together have nurtured a movement of Goan consciousness, preserving the language, values, and distinct cultural spirit of Goa. This paper seeks to explore and understand this deep connection between Tiatr and the Goan identity.

सारांश

तियात्र हो कोंकणी भाशेंतलो एक नाट्यप्रकार. भारती नाट्यमळावेली ही एक भोव लोकप्रिय नाट्यकला. फाटलीं 133 वर्सां तो एक नाट्यप्रकार जिवो आसा. तियात्र पळेणारांनी आनी फिर्गज संस्थानी ताका उखलून धरला. समाज जागृतायेचें तियात्र एक साधन. हान्सय-- हान्सयत चिमटो काडप आनी सुचोवप हें कार्य तियात्र करीत आयला. तियात्र, पुस्तक रुपांत उजवाडा आयला; माचयेर सादर जाला. प्रसार माध्यमा वरवीं संवसाराक फांकला, शिक्षणीक मळार पावला. कांतार हो तियात्राचो एक म्हत्वाचो घटक, तियात्राचो आत्मो. हालिंच्या काळार तियात्र आनी कांतारांचेर सोदवावर जावंक लागला. तियात्र आनी गोंय हांचें अपरूब नातें आसा. गोंयची अस्मिताय तियात्रांत लिपल्या. तियात्र आनी कांतारांतल्यान गोंयचये अस्मितायेची चळवळ जाल्या. ती कशी जाल्या तें सोदपाचो यत्न ह्या प्रपत्रा वरवीं केलां.

Prostavná

Monis ani somaz hanchem oprub natem asa. Mon'xak somazalagchean vegllaunk zainam ani somazak mon'xalagchean poisaunk zainam. Somazant jiyetanam mon'xak mulyam gorjechim. Zo somaz borim mulyam apnnaun jiyeta to boro somaz oxi somzonni asa. Dor somazachi ap-apli oxi khaxeli osmitai asta. Hie osmitayent tea-tea somazachem sukh-dukhliplolem asta. Göychi ani Göykaranchi khaxeli oxi osmitai asa. Hie osmitayent tanchem jivit protibimbit zata. Konknni Tiatr ani Kantarantlean Göychie osmitayechem chitronn zalam, chollvoll zalia. Göychem somajik, rajki, dhormik, xikxonnik, bhaxik rup Tiatr ani Kantarantlean ugddapem zaun Göychi osmitai, tiatr ani kantarantlean samball'ilia.

Tiatr Ani Kantarantlean Somazachem Chitronn

Bodolpi somaz jinnecho thav ghevpi ek madheom' mhunnlear Tiatr. Somazantlea borea vaitt kortubanchem chitronn tiatranta zata. Tiatrist somazant zagrutai haddtta. Somazak xiddkai. Fuddarachea soppnancher vichear mandtta. Osmitai samballunk ugddas korta.

Konknintlo poilo tiatr 17 April 1892 hea disa Mumboi zolmak ailo zalear Göyant poilo Tiatr 1 Janer 1894 disa Assagao Bardez hanga machier sador zalo. Fattlim 133 vorsam Göychi osmitai samballunk Tiatr chollvoll choloita. Somazachi jinn, tanche huske-khonti, sukh-dukhl, chali-riti, jevonn-khann, daiz, sonskrutai, bhas, bhuim hea ani her mud'deancher vichear manddun Göychie osmitayeche chollvoll choloita.

Konkani tiatr *British* razvotkient Mumboi zolmant ailo zalear Purtugez razvotkient Göyant ful'lo ani porzoll'lo. Purtuguez razvotkient tiatrak bore-vaitt dis aile. Sonsthapok Tiatrist Lucasinho Ribeiro ani Pai Tiatrist João Agostinho Fernandes hannim tiatrachea mullavea paunddear mhotvacho vaur kelo. Göy ani Tiatr hanchem tuttom nozo toslem natem asa. Tiatrantean somaz zagrutai zata, mon'rizvonn zata. Tiatr khoxalkai dita. Göychi osmitai

samballunk Tiatr ani Tiatristamni khand marun bhou moladik vaur kela.

Gõy ani Gõychi osmitai samballunk veg-veglllea kallar veg-vegllio chollvolli zalio. Gõyak suttka mellounk tiatr ani tiatristamni kherit vaur kelo. Gõy suttkechi chollvoll tiatristamni tiatrantlean ani kantarantlean choloili. Mussolini Menezes, Nelson Afonso, Robin Vaz, Cyriaco Dias, Felicio Cardoso, hea ani her Tiatristamni Gõy suttkechie chollvollik aplem khaxelem yogdan dilem.

Gõychie Suttke Vixim Zagrutai Haddpi Tiatr

Mussolini Menezes hannim 'Raoji Ranno', 'Padrinchem Bondd' ani 'Martir de Cuncolim' he tin itihisik Tiatr boroun Gõychie suttkevixim zagrutai keli. Tancho zolm Tivim, Bardez zal'lo torui te Mumboi ravtale. Mumboi astanam 1954 tem 1961 hea kallant te 'Azad Gomantak Dal' Mumboi fantteache odheokx asle. Hi zutt'tti choloitanam 'Azad Gomantak Dal' hanchea vangddiamni tankam Gõychie suttke vixim zagrutai korunk Tiatr borounk suoilem. Tannem ti zobabdari svikarli ani te sombondim Tiatr boroun machier haddo. Tea Tiatram sombondim Mussolini Menezes svota boroitat :-

“Since it was felt by them to enlighten Goans in particular and others in general about our Goans who always fought against the Portuguese in order to drive them out of Goa and therefore it was decided by Azad Gomantak Dal that I should write the dramas in Konkani on those historical facts”.

'Azad Gomantak Dal' hanchea Belganvchea ofisantlean toxench Gõychea vachpa-ghorantlean favo toslim itihisik pustokam ekthhaun sov mhoineam bhitor Mussolini Menezes hannem 'Raoji Ranno' ho Tiatr boroun machier haddo. St. Xavier's College, Mumboi hanga tacho poilo proyog 1955 vorsa zalo. Ranneanchea Bonddacher adharit ho Tiatr aslo. 12 Febrer 1956 hea disa Mumboint zal'lea proyoga vellar Sawantvaddiche Raja saheb hajir asle. Hea tiatrant Gõy mukt korpa sombondim zagrutai korpi ghoddnnuko manddlolio. Mumboi, Belganv ani Pune hea vattharamni hea tiatrache proyog zale.

'Padrinchem Bondd' ho Tiatr Mussolini Menezes hannem 1956 vorsa boroun machier haddo. 1787 vorsa Gõyant padrimni Purtugeza add kel'lea bonddachi khobor hea tiatrant mandil'li. Purtugeza add gupit yeuzonn manddun haddloli punn tachi gupit mhaiti Purtugez odhikariank gomtoch tannim tea padrink jivexim marle. Hachi mhaiti hea tiatrant manddttanam Gõychie suttkevixim prexokank huskavpacho vaur hea tiatrantlean Mussolini Menezes, hea suttke zhuzarian, kelo.

'Martir de Cuncolim' ho tancho anik ek Tiatr Kunkolliechea bonddacher adharit aslo. Ho tiatr 1958 vorsa poilo machier sador zal'lo. Gõyabhair ravpi Gõykarank Gõychie suttke upant Gõy ani Gõykarachi osmitai koxi samballunk zatoli hea huskean he tiatr boroil'le hem spoxtt zata.

Robin Vaz rajki vixoyancher tiatr boroitolo tiatrist. Tannem 'Agente Monteiro' ho tiatr 1956 vorsa boroun machier sador kel'lo. Tannem sumar 27 tiatr boroileat. Mussolini hanchea tiatramni tannem mukhel bhumika keliat, kantaram gaileant ani oxie toren suttkvixim zagrutai kelia.

Nelson Afonso hannem 'Nationalist' ani 'Dotor Salazar' he tiatr boroun palkar haddle. Cyriaco Dias hannim 'Zomin Amchi, Hukum Tumchi?' ho Gõy suttkecher adharit tiatr boroun machier haddlo. Rajki vixoyacher anik ek tiatr 'Salazar' Cyriaco Dias-an boroun Jessie Dias-an digdorxit korun machier sador kel'lo. Felicio Cardoso hannim suttkv sombondim zagrutai keli. Tiatristamni, tiatr ani kantarantlean Gõychie suttkv adim ani uprant Gõychi osmitai samballunk vaur kelo. Gõychi sonskrutai jivi dovorpacho yotn tiatristamni ani kantoristamni kelo. Bhaxik, somajik, rajki, orthik, dhormik chitronn tiatrantlean korun Gõykaranchem daiz samballpacho proyotn kelo.

Tiatrist Ani 'Opinion Poll'

Gõyank suttkv mell'le uprant thoddeach vorsamni Gõy Maharaxttrant ghalchem vo vegllem dovorchem hea mud'deavelean 16 Janer 1967 hea disa 'Opinion Poll' zalo. Ho 'Opinion Poll' Gõychie osmitayechi khor porikxa zaun aslo. 'Opinion Poll' hache sombondim zagrutai korun Gõy vilin korinastanam tem vegllem dovrunk tiatrist zhuzle. Kantaram ghoddlim, tiatrantlean lokank huskaile, zagoile. Tachem foll koxem 34,021 motanchea forokan Gõy vegllem urllem. Robin Vaz hannem 'Opinion Poll' ho tiatr boroun 'Opinion Poll'-acher uzvadd ghatlo. 'Opinion Poll'-achem mhotv viskuttaun machier manddpachem kar'ya Robin Vaz hannim aplea tiatrantlean kelem.

Carmo Rod hannem 'Opinion Poll'-a uprant 'Opinion Poll' hem kantar rochlem. Tem khub gazlem. Tea aplea kantarant to mhunnntta: -

Dis Somar, Tarikh 16, mhuino Janeracho

Jea disak Opinion Poll zalo Goencho

Goenchea Chearui konnxeamni bobav Goenkarancho

Don Panamni samball'llo Goa Maim-des amcho.

'Opinion Poll'-a vellar tiatristamni tiatr ani kantarantlean somaz zagrutai keli. Cyriaco Dias 'Shambu' nanvachea eka khaxelea hindu patracho bhes korun hie chollvollint denvlo. To aplea ulovpantlean lokam modem zagrutai haddttalo ani ek tiatrist, ek suttkv zhuzari koso tea vellar yogdan ditalo.

Tiatrist Ani Konknnichi Chollvoll

Fr. Freddy J. Da Costa hannim 'Utth Goenkara' ho Tiatr boroun Konkani bhaxechi chollvoll fuddem vheli. Konkani bhaxechem mhotv porjek ugddapem kelem. Fr Freddy he ek utkruxtt

borovpi asle. Tannem tiatram bhair zaiti borpavoll korun Konkani chollvollik mhotvachem yogdan dilam. 'Gulab' mhoinallem, 'Goencho Avaz' nemallem ani tannem boroil'lim Konkani pustokam tachi govaiki ditat.

Kaim Tiatrist aplem borpavollintlean Konknnichi chollvoll nettan fuddem vhoronk vaurtale. Tantle ek fanki Tiatrist mhunnlear Tomazinho Cardozo. Ek Tiatrist zaunui somazantle veg-veggle prosn hatallun tannem Göychie osmitayechi zagrutai keli. Göyant 'Tourism' niktoch udetalo tednam poryottonnachea borea vaittache porinnam' Göykarank koxe bhogche poddttole tem tannem aplea 'Mhonvall Vikli' tiatra vorvim machier manddlem. Mike Mehta hannem 'Goem, Tum Roddonaka', 'Goem Viklem Ghanntar', Goenkaranchem Rogot' adi Göycher attaplole tiatr sador kele.

Göychi osmitai mhunnlear Göycho ekchar hem spoxttponnan manddpi ek Tiatr mhollear M. Boyer hanchi 'Ekuch Rosto'. Hea tiatrant girest bhaxik utravoll mellta. Mike Mehta, Prince Jacob, Roseferns, Wilson Mazarello ani her sabar tiatristamni Göychea ekcharacher tiatr boroun sador keleat.

Göychem songit oprub. Tiatrantlem songit ani kantarantlem songit haka Göychie matiecho pormoll udeti. Tiatristamni porki songitacho aspav kaim tiatramni ani Kantaramni kela zait punn Göychem daiz suhovpi khaxelem songit aichea kallarui tiatr ani kantarantlean jivem dovorlam hem motint dovrunk zai. Songitantlean Göykaranchio bhavna veokt zal'lio distat.

Göychie Osmitayecher Kantaram

Göy ani Konknni hea don vixoyancher sabar tiatristamni sabar kantaram rochleant. M. Boyer hanchim Konknni bhaxecher zaitim kantaram asat. Göykaranchea fuddaracho tankam husko aslo dekhun tannem 'Konkani Bhas' hem kantar rochlolem. Tea kantarant te mhunnttat: -

*“Apli bhas mhonnon Kannadi uloitat porza Mysore-chi
Apli bhas mhonnon Marathi uloitat porza Maharastra-chi
Amchi Konkani bhas nhoi re fokot Kristanvanchi
Kristanv Hindu Musolman sogllea Göykaranchi”*

Göykaranni Konknni ulouchi. Ti sanddlear Göykar sanddttole oxea spoxtt utramni te hea kantarant fuddem mhunnttat.

“Punn soglle Göykar mhonn kollttat Konkani bhaxecher”.

Göychi osmitai amchie Konknni bhaxent liplia. Hem aplea kantarant te spoxtt korun Göychie osmitayechi govaiki ditat.

Alfred Rose ho Konknni chollvollichho ek mukhel tiatrist ani kantorist. Tannem xenkddeamni kantaram rochleant. Konknni kantaram mollar tannem soglleant chodd ani durmill vixoi hatall'leat. Konknni bhaxe sombondim tannem zaitim kantaram rochleant. Konknni monis veg-vegllea vattharamni ximpoddeat. Sogott ek zaunche ho tancho husko eka kantarant dista zalear dusrea eka kantarant avoi-bapaimni aplea bhurgeank Inglix xikoitanam Konknni xikounchi oso sondex te ditat. Tea kantarachea xevottak te mhunnttat: –

*“Amchie maim-bhaxek aiz pasun konnem jivi dovorlia bhavamni
Voi tea Padrimni, toxench Potramni, tech porim Tiatristamni”*

Chris Perry hannem girest songit diun gailolim kitlixinch kantaram Göychi osmitai suchoitat. 'Calangute Prayer', 'Bom Jezuchea Konventant', adi. Tanchim kaim kantaram gheun 'Nachom-ia Kumpasar' hem film ailem. Tem khub gazlem. Göychem Göykarponn dakhoun gelem.

Göychi osmitai tiatr ani kantaramni riglia. Ticho kholayen anikui sôd lavunk anikui vav asa. Tiatr mhunnlear somaz-jinnecho arso. Tiatr ani kantarantlean somazantlem sukh-dukhd manddttanam Göychi osmitai samballpacho sufoll yotn zala ani zait asa.

Nixkorx

Göychea somazachem chitronn Tiatr ani Kantaramni protibimbit (reflect) zata. Purtuguez razvottkient Tiatr ani Kantarantlean Tiatristamni Göychie suttkechi chollvoll choloili. Tiatr ani Kantarantlean Tiatristamni 'Opinion Poll' toxench Rajbhas chollvoll choloili. Tiatr ani Kantaramni Göychem sonskrutik daiz samball'llam. Sonskrutik osmitai samball'llia. Tiatr ani kantaramni ekcharachem jivit manddlam. Tiatr ani Kantaranchea songitantlean Göychem khaxelponn sonvsarak fankoilam. Tiatr ani Kantarantlean Göychi osmitai samballpacho sufoll yotn zala.

References

1. Bhatt, N. Shyam. *The Portuguese impact on Goa in the Twentieth century: An Assessment in Goa in 20th Century: History & Culture*, Institute Menezes Braganza, Panjim-Goa, 2008.
2. Cabral Mario e sa. *Winds of Fire : The Music & Musicians of Goa*, Promilla & Co. Publishers, New Delhi, 1997.
3. Cardozo, Felicio. *Tiatrancho Jhelo-2*, Goa Konkani Akademi, Porvorim-Goa, 1998.
4. Correia, Felix & De Souza. Franklin (comp) *Konkani Gramophone Records*, Tiatr Academy of Goa, Panaji-Goa, 2011.

5. Da Costa, Fausto V. *Tiatr ani Tiatrist*, Goan Review publication, Bombay, 1994.
6. Da Costa, Fr. Freddy J. *Jivitachim Pon'nas Vorsam*, Gulab prakashan, Margao – Goa, 2003.
7. De Sousa, Engr. Franklin, *Alfred Rose – konkanni Bhaxeche maha Kolakar*, Shiroda, Ponda – Goa, 2002.
8. D'Pietro Bonaventure. *Songit Doulat Goenkaranchi*, D'Pietro Publication, Anjuna, Bardez-Goa. 2004.
9. D'Souza, Bento Graciano. *Goan Society in Transition: A study in Social Change*, Popular Prakashan Pvt. Ltd, Bombay, 1975.
10. Faria, Fr. Planton. *Kunkolle Ek Mahan Ganv*, Goa Konkani Akademi, Panaji-Goa, 2006.
11. Fernandes, Cosma. *Tiatrant Dispi Goenchea Samazachem Chitrann*. Ph.D Thesis, Goa University, 2016.
12. Fernandes, Rafael. *When The Curtains Rise*. Tiatr Academy of Goa, 2010.
13. Gomes, Olivinho. *Konkani Literature in Roman Script- A Brief History*, Dalgado Konkani Akademi, Panjim 2010.
14. Gracias, Fatima da silva. *The Many Faces of Sundorem Women in Goa*, Surya Publications, Panjim-Goa, 2007.
15. Gracias, Michael. *Tiatr Palkacho Patxai: Padmashri M Boyer*, Queency Productions & Publications velsao-Goa, 2007.
16. Mazarello, Wilmix Wilson. *100 years of Konkani Tiatro*, Directorate of Art & Culture, panaji, 2000.
17. Pereira Jose, Micael Martins & Antonio da Costa. *Song of Goa : Crown of Mando*, Braodway House, 2010.
18. Santa Rita Vas, Dr. Isabel, (Editor) & Others. *Commemorating Christ In Goa: Some Sketches Of The Life And Culture Of Christians Yesterday And Today*, Third Millennium, Panjim-Goa, 2012.
19. फेर्नांडीस, डॉ. कॉज्मा. कोंकणी तियात्र : फाटभूंय संकल्पना आनी इतिहास बिम्ब प्रकाशन, गोंय, 2023.